

透過文化對話在亞洲分享福音

Menamparampil 總主教著 陳愛潔譯

一·導言

「實在，在今日俗化的城市中，在它的大街小巷裡，雖然無信和冷漠的人居多，善彷彿受制於惡，巴比倫像是打敗了耶路撒冷，然而那裡卻隱藏著一個渴望，一個希望的嫩芽，一個戰戰兢兢的期待。就如我們在亞毛斯先知書中讀到的，『看，那些日子一來臨，我必使饑餓臨於此地，不是對食物的饑餓，也不是對水的饑渴，而是對聽上主的話的饑渴。』」（亞 8:11）教會的福傳使

命，正是要回應這個饑渴。」（世界主教會議，《致天主子民書》，2008年，n.10）

我在開始時，懇請大家培養一份深厚的承諾，分享耶穌已賦予我們的生命喜訊。在當前這個艱難的時期，信仰似乎在基督徒的心裡漸漸變得越來越軟弱無力，而分享福音則被視為文化沙文主義的表達。世俗的人文主義已取代基督徒的理想主義和承諾。促進「人權」正取代基督徒的傳教推動力。儘管基督徒在禮儀中所表達的相聚有更深的層次，但人們對在運動場、娛樂場所和

購物商場「在一起」，似乎已很感滿足。有些基督徒樂意分享諸如慈善工作、發展計劃、正義和平行動等等信仰果實，卻未有分享信仰本身。信仰才是他們一切善行的泉源。假如人們接觸到你的信仰的話，他們會得益更多。如果他們擁有那源自於信仰的力量，他們會以加倍的決心，推動和促進所有高尚的服務。深信宣告耶穌給予我們的福音才是基督徒關注的核心問題，就有責任小心翼翼地保管這信念，並在別人身上加以培養。

二·聆聽、學習、走進人們的生命

「耶穌在宣講天國時，從不對聽眾用含糊、抽象和飄渺的言詞，卻以具體和腳踏實地的話來贏取他們，好能從日常生活的事物開始，引導他們去領悟天國的啟示。」（世界主教會議，《致天主子民書》，2008年，p.11）

很少人在分享聖言時，能夠超越與教會有關的範圍。他們的論述充斥著一大堆教會內部詞

彙，即天主教神學和教理的行內話；他們所關心的問題，都是圍繞著教會內部的辯論，以致教外人士不會明白他們正談論什麼。我很想對這樣的導師們（假如他們不生氣的話）說：「最好保持沉默。」的確，我們可以肯定地說，除非我們首先保持沉默、聆聽、學習、進入談話對象的生命和語言，改變我們的態度，理解對方的世界觀和需要的話，否則我們將永遠不能贏得別人聆聽我們。

這一切，都只能夠源於真正對宗教認真的態度，並渴望為真誠的宗教分享而求同存異，尤其藉著克己的精神，以及為了社會的利益而準備犧牲的精神；亞洲國家都非常重視上述的兩個質素。德蘭修女正是這樣在瞬間贏得人心。她好像其他聖人一樣，以生命見證自己宣講的，真是「生活的聖言」。

我們如何開始這個偉大的使命。筆者的建議是簡單的：在任何特定的時間裡，以一切可能性作開始，由你所在的地方開始，與你認識的人見

面，贏得相熟的人的支持，使用你熟悉的方法，以你正在做的工作開始。但是，讓你正在做的工作幫助你走進個人和團體的生命裡，好能回應他們的需要。耶穌走進匝凱、撒瑪黎雅婦人和其他人的生命裡，僅僅給予他們所尋找的東西。

這就是傳教士常常完成的工作；他們透過參與人們的生活並獻身服務而帶來基督的訊息。聖方濟·沙勿略幫助南印度的漁民。即使宗教人士參與某種特殊形式的社會援助，他們更深入的承諾就是關懷人類，例如：正義、和平、憐憫、仁愛、寬恕、誠實、真摯、團結、慷慨、責任……他們以堅定的信德持守這些正面的質素。

三·與每個人有同感，尊重他的獨特性

這也是後來斐理伯執事在耶路撒冷至迦薩路上，與厄提約丕雅的太監那很典型的對話中所作的：「你明白所誦讀的嗎？若沒有人指教我，怎麼能夠？」（宗8:30-31）（世界主教會議，《致天主

主子民書》，2008年，n.7）

每個人是獨特的。在每個情況下，我們須與每個人有同感。耶穌與撒瑪黎雅人相遇時，她正在汲水，瑪竇正處於賺取利潤的高峰，羅馬百夫長則履行處決罪犯的職責。斐理伯趕上同一位厄提約丕雅人誦讀聖經；保祿引起正在售賣產物的里狄雅의 注意。幾乎沒有兩個故事是相同的。「大致說來，說故事的方法近乎亞洲文化的形式，是較為可取的。」（《教會在亞洲》20）「生命的聖言」的核心內容是不可改變的，但介紹聖言的方式會隨著境況而轉變。

四·讓人接觸你的信仰，而非你的技巧

司鐸在這（宣講）行動中，應變身為先知……令他們心中產生歸依和生活承諾的問號：「我們該作什麼？」（宗2:37）（世界主教會議，《致天主子民書》，2008年，n.7）

在每個情況下，聖言的導師的個性和創作本

能似乎擔當重要的角色。很多福音傳播者是「缺乏自信的」，擔心話夥伴太接近他。他害怕對方的雙眼打量他，並相應地重視他的說話。他覺得自己的個性毫不諂媚。他的憂慮是合理的，因為他的說話不可能比他本人更有價值。這是為什麼我們樂於讓人接觸我們的學識、口才、教學技巧、組織技巧，而不是我們自己和我們的信仰。

當我們沒有以天主為中心，又沒有一心一意而無私地為他人設想，我們就自以為成了一切，卻沒有正視福音對我們的要求。這是我們感到混亂的原因。這是何以我們的說話沒有說服力的原因。德蘭修女的低語卻感動了數以百萬的人。

五·看看保祿

「本位化（本地化），即福音『降生』在不同文化，影響著福音宣講和為人理解和生活的合適方式。」（《教會在大洋洲》16）

讓我們從保祿宗徒身上得到一些啟發：

1. 保祿向雅典人講述生命的聖言時，以「未識之神」作開始。那句話吸引聽眾的好奇心。同樣，你們應該以宣講聖言的對象感興趣的圈子來開始：例如：向年輕人宣講時，以運動或討論他們的未來作開始；向商人宣講時，則提到價格和利潤；向哲學家宣講時，便講論概念和理論。

2. 以聽眾的理念世界開始。保祿從希臘猶太思想借用「言」(logos) 和「智慧」(sophia) 的概念，從而吸引希臘世界的人，因為他們熱愛哲學，他們更理解耶穌是「主」多於他是猶太人的「默西亞」。

3. 保祿具有驚人的技巧，能夠把他生活的那個時代的各種思想交織成爲一個整體，例如：斯多噶派、猶太思想、神秘教派等思想。但他對維護信仰的正統或忠誠方面從不動搖。

4. 正如耶穌從加里肋亞的鄉間取得他的圖像，保祿則從羅馬人的城市生活取得圖像，例如：體育、摔跤、兵役。

5. 在那個時代，羅馬的知識份子改變他們對宗教的態度。信仰多神並不使他們滿足；另一方面，知識份子提出的哲學卻是太過遠離普羅大眾。保祿把兩者的優點結合：一位有位格的天主、倫理訓導、社會準則、團體崇拜、奧秘的幅度、與終極現實（Ultimate Reality）之間的深入關係。

六· 準備遇到反對

「他們的一切見證和殉道行為，給我們述說了『聖言的力量』（羅1:16），這聖言就是他們的信德、望德和對主對人的愛德的根源。」（世界主教會議，《致天主子民書》，2008年，結論）

教會工作者在今日亞洲面對的現實，除了出現經濟主導的全球化世俗化潮流（傳媒、政治舞台、社會生活）外，很多亞洲國家強烈反對那被形容為「改變宗教信仰」的行為。「皈依」一詞等同於基督徒按部就班從事有組織的滔天大罪。

我們面對反對時出現的第一個誘惑，就是放

棄：放棄分享聖言，讓自己局限於那些控制團體命運的各種勢力所接受的一切。但是，那不是基督徒的答案。恰恰在這樣的境況下，人們需要那賦予生命、力量和動力的聖言。宗徒們在其時代有不同的行動。過去，有很多偉大的傳教士能夠巧妙地減少反對意見和抵擋迫害，並且以別具創意的新方法繼續他們的工作。由於我們的輕率、缺乏文化融入、缺乏文化敏銳、個人的自負、在爭取正義或表達神恩熱誠時採取誇張的立場，以致忘記了應該這樣做。傳教士懂得如何吸引反對者的支持。即使在那些完全反對我們的人當中，總有心懷善意的人。如果我們懂得如何興建橋樑、創造共同點和加以開拓，那麼，即使在艱難的環境中，亦會發現有很多人願意幫忙。

我們也許不可能做這些信德的偉人所完成的一切，但我們能夠保持傳教的熱誠，可以與四周的人建立關係，與他們一起參與各式各樣的人類事業，一起建立互相瞭解的共同點，致力於社會

公益，分享那些促進人類價值的價值觀，合力達成共同目標；至此，就是能夠分享內心深處的動機、信念和……我們的信仰。

七· 跨越文化的界限

「未來的司鐸、執事和傳道員要完全熟悉他們將要服務的人……他們蒙召服務一個本位化的福傳工作……」（宗座文化委員會，《邁向文化的牧民手法》，1999年）

我們在較早前說，要從你們自己開始。但是，我們必須超越，嘗試新事物，懷著勇氣，甚至嘗試不可能的事。當我們嘗試跨越既定的界限，便會越來越意識到「文化」的現實，以及文化差異所帶來的挑戰。要注意在歷史的不同時期，福音如何跨越文化界限：耶穌向撒瑪黎雅婦人、羅馬長官等人講話；聖保祿向雅典人、羅馬官員、小亞細亞和各島嶼的原住民講話。傳教士很快融入他們要宣講福音的團體，贏得人們的聆聽；他們引

導某些人接納基督信仰，並建立自給自足的教會。信仰透過思想、藝術、音樂、組織及其他文化自我表現，從而發展新的表達形式，並啟發普世教會的其他成員。我們在分享基督的福音時，需要更加注意亞洲在大多數地方所呈現的多元文化。這就是為什麼聖言的本位化是重要的。讓我們略略思考這個重要主題。

八· 本位化是關於接觸團體的天賦才能

「教會的任務就是把救恩的喜訊帶給所有文化，並以符合每個民族的天賦的方式來呈現。」（若望保祿二世，德里，1986年2月1日）。

亞洲以多元文化見稱，甚至深受我們偉大的古代文明影響。因此，我們渴望分享福音訊息的同時，甚至必須注意少數族群和部落的文化財產，正如我們考慮到較大社會的偉大文明遺產。這意味著根據每個團體的天賦才能而給予福音，好使人們以完全符合他們自己的文化身份的方式

領受和表達他們的信仰。

當這個過程順利進行，團體的天賦才能就得以喚醒，文化得以進一步充實，而信仰則找到嶄新和美麗的方法來表達自己。在這過程中，信友顯然擔當重要的角色。文化在他們身上充滿活力。「教會尊重各民族的宗教和文化，並且透過與它們接觸，希望保存它們宗教和文化中一切高尚的、真的和美好的東西。」（宗座宗教交流委員會，

《對傳統宗教的牧民關注》，1993年11月21日）

在分享福音最初的階段裡，要努力使宣講對象的團體理解和接納福音的內容。聖言的宣講者不但要懂得說本地語言，還要懂得運用圖像和象徵，好能向本地團體說明宣講內容的意義。他／她要投入團體的內在（世界觀、思維、集體心理、深度知覺），並學習從新的角度看世界。

福音的導師不會忽視在團體普遍存在的偏見和社會弱點，力求在當中喚起思想和自我批判，從而協助他們開始改正自我。「一旦（福音的

力量）深入一個文化，毫不驚奇地它會糾正那文化的某些成分。」（《論現時代的教理講授》，53）他所運用的例證和例子均取材於本土文化。他承認在不同的文化背景中，文字的意思略有不同。他還意識到各地的成語和圖像可能充滿著他不熟悉的意義。他研究，諮詢團體，尋求教友領袖的意見，並且保持律己嚴格的態度。他以藝術家的技巧來選擇字句、圖像、人物，以喚起聽眾作出預期的情緒反應。

九·從文化遺產及團體的倫理傳統汲取

聖經的翻譯雖然是一個基本的步驟，但這工作本身並不保證一個徹底的植根文化過程。翻譯之後，還需要闡釋，把聖經經文明顯地聯繫至切合本地文化的感受、思想、生活和自我表達的方式。從闡釋開始，便踏進植根文化的其它階段，進而形成一個植根于文化的基督文化，延展至生活的每一方面（祈禱、工作、社交生活、習俗、

法制、藝術與科學、哲學和神學反省)。實際上，天主的聖言是一粒種子，從聖言被栽植的土壤吸收有助成長和結果實的要素(參閱 AG 22)。因此，基督徒必須辨別「寬宏的天主分施給萬民何等的財富；同時，他們務要把福音的真光投射在這些寶藏上，去釋放他們，把他們歸納於天主教世者的王權之下」(AG 11)。

明顯地，這並不是個單向的過程；而是包括「互向致富」。一方面，在繁多的文化中蘊藏的寶藏，讓天主的聖言結出新的果實；另一方面，聖言的光照可對各文化所提供的，給予取捨的能力。有害的元素可置之不理；有益的元素的发展則得到鼓勵。對基督這個人，對他的逾越奧跡的動力和他對教會的愛的全心忠信，可避免兩個虛假的做法：一方面是把訊息作膚淺的「適應」；另一方面是混合主義的混淆 (AG 22)。(宗座聖經委員會，《教會內的聖經詮釋》，1993年)

對在亞洲傳播福音的人來說，主導文化的穩

固力量將繼續是他們的挑戰和協助。他們的哲學和精神智慧、宗教傳統、克苦行爲，以及生活模式，爲人類是彌足珍貴的。現今，這些文化對世俗化的抵抗，在生物倫理和社會及家庭價值觀等領域與天主教的倫理原則接近，都告訴我們與它們有很多共通之處。它們不是敵人或競爭者，而是夥伴。我們與這些文化交往時，就是踏在神聖的地上，而我們需要謹慎地和恭敬地前進。它們能夠幫助我們爲全人類保存恆久不變的價值觀。

隨著信仰團體向前邁進，教友擔當更重要的角色。他們力求透過一些源於自己的文化遺產的概念，來表達團體所接納的宗教真理，並使之個人化。本位化「必須是全體天主子民，而不僅是少數專家的事，因爲民眾反映正確的『信仰意識』。」(《救主的使命》通諭，54)文化在團體中才最富有活力的。人們自然地傾向於透過一些吸引他們集體心理的象徵，來表達信仰和崇拜。這將爲開始對信仰感興趣的新人敞開心扉。

「事實上，傳教士難免帶同植根於他們本身國家文化的天主聖言，致令新的地方教會要以各種努力，把這屬於植根于異國文化的聖經，轉變成另一個更貼合他們當地文化的形式。」（宗座聖經委員會，《教會內的聖經詮釋》，1993年）

十·很多人的文化在全球化中被連根拔起

事實上，在這全球化的世界裡，你們會發現有太多遭連根拔起的民族：例如：很多亞洲人主要接受了西方教育；這些人的閱讀、訓練、資料更新、結社都是來自同一源頭；那些過度地受外國哲學和意識型態或行動計劃推動的人；那些長時間在海外讀書或工作的聖職人員及修道人；那些大規模地在其他國家工作的修會。只要涉及這些人與本身文化之間的關係，他們便會發覺自己是部份或全部被連根拔起的民族。儘管他們也能盡一切能力貢獻於本土化的事業，他們仍需要肯定自己在文化上重新投入他們的社會，分擔普羅

大眾，特別他們所服務的信仰團體的情緒起伏。「希望在每個文化地區為教友和聖言的傳教士建立培育中心，讓他們學習理解、生活和宣講天主聖言」（世界主教會議，建議33，2008年，結論）。

十一·困難雖多，共識仍是可能的

我們無須否認在前面的種種困難。那些特別在思想方面賦有創意的人，他們處理文化等敏感問題時，不一定是同樣有天賦的。社運人士和維權鬥士（女權份子、環保份子、馬克斯主義者）卻往往對於文化差異的微妙之處視若無睹。他們很難進入文化的情緒世界和聆聽心靈的語言。富有神恩的宣講者有時將其訊息發揮到極致，並且不知不覺地傷害了不同團體的文化敏感度。

在一個多元文化的社會，我們需要特別小心。有時，多個族裔社群住在同一個堂區的範圍內；其中一個文化群體佔主導地位，會壓迫另一

個；兩個團體的關係非常緊張。在理論上，從某個本土文化借來各種元素，這是一個受歡迎的意念，但在複雜的關係中需要小心處理。我們將發現，致力達成互相讓步和最後共識是最有用的。平信徒在這個範疇會至關重要。因為不少貢獻是來自團體的藝術家、詩人、作曲家，對文化敏銳的人。因為他們發展了本身的想像官能，並使這些官能符合社會的文化浪潮，也不斷培養自己的直覺技巧。他們能夠為尋求信仰的人開啓新的門，因為他們首先在自己的心靈使信仰本位化。

對他們來說，本位化的倡議是自然的流溢。即使他們離開傳統並朝著新的方向前進，他們依然植根於他們社會最深入的文化身份，因而贏得社會的全心支持。他們能與社會的潛意識對話，並向社會的靈魂細語福音。這樣，本位化變成福音傳播的促進因素，而不是障礙。它沒有變成具爭議的問題，使宗教信仰受到質疑，導致團體陷於不明朗的境況，而是一個經驗，傳遞信德中的

喜樂和對福音的信心。寧靜是一切努力的條件。

十二、「反基督徒勢力」中的文化幅度

「為使福音的訊息得以真正的本土化，必須確保使用足夠的方法來培育傳教士，深入認識至關重要的環境和社會文化條件，好使他們融入環境、語言和本土文化。這首先符合本地教會達致福音訊息的真正本位化，當然注意到冒著把不同宗教匯合的風險」（世界主教會議，2008年，「建議」48項）。

最近，在亞洲各地基督徒受到侵擾，筆者想對此作簡短反省。所謂「反基督徒勢力」，就是在某些亞洲國家冒起的勢力，不僅是我們抵抗的政治勢力，而是需要小心處理的「文化力量」。儘管這股勢力的發展，基本上是為了反對皈依基督宗教和基督徒從事的扶貧工作，但亦可被視為社會的文化自我肯定，「發展至狂熱的極端」。

這種形式的文化自我肯定，是一個文明（社

會)對一些新事物的保守反應，認為這些事物威脅其核心身份，於是訴諸本身傳統作出抗衡。可惜，這樣的運動往往被帶有政治動機的人利用，結果變得有系統地傷害和反對他們想像的「敵人」，即基督徒。即使我們透過輿論而在法庭或在國際論壇贏得合法戰爭，卻只不過帶來一些暫時的緩解，而非長遠的解決方法。這股勢力仍然存在，他們如果受到侮辱，其力量和野心會增加。

筆者強烈要求，永不要威脅團體的自我。這是它們擁有最珍貴的寶藏……它們的個性，它們獨特的遺產。它們的自我絕對值得尊重。如果我們所做的任何事物看來好像威脅到一個團體的自我，那將無可避免地遇到抗拒。然而，這自我的核心是什麼，就不容易下定義。是民族性、文化、語言、生活方式、菜餚、哲學或宗教制度嗎？威脅(不管是真實的或是感覺)到一個團體的自我，會可能導致關係緊張、衝突，甚至戰爭。在宗教的背景，這已導致異端和分裂。本地化是關於

不斷關注團體的自我，並有助於增強它。

至於分享福音的中心就是：不但把福音帶給個人，也帶給團體、社會、文化、文明的靈魂(自我)。當我們以不會威脅亞洲內在身份的方法來分享福音時，便會達到傳教歷史的轉捩點。本位化與致力達致那目標的工作息息相關。

十三·愈是艱難愈加依靠我們文化和信仰

「這次主教會議重新肯定，在我們這時代，『向萬民』傳教也是迫切的；宣講必須是明顯的，不但在我們的教會內，而且要在每處地方，並且必須附帶與生活息息相關的見證，使宣講的內容顯而易見和充實。」(世界主教會議，2008年，「建議」49項)

有時候很多問題一起出現，而我們的泉源也乾涸了。當靈感的泉源已消耗殆盡，我們需要尋求方法來補充。阿馬蒂亞·森(Amartya Sen)經常瀏覽他的亞洲文化資源：印度教、佛教、伊斯

蘭教等等。我們當然擁有自己身為亞洲人的共同文化資源，而我們在尋找靈感和根源時回到這些資源。這是我們的共同遺產，共同分享的財產。

在世界各地，不同文化傳統的人返回他們的傳統，好能更新他們的動機和補充他們的集體力量。

在這背景下，我們基督徒在汲取本身古老文明的文化資源之際，也可能從宗教信仰的基本來源汲取力量。當人們討論當前的種種問題，並把問題訴諸公議，那麼，我們可以提供一些獨特的東西，對身為基督徒的我們是獨特的東西。我們很樂於把我們根據自己的信念而感到是獨特的東西，提供給我們的同胞，作為一個值得考慮的選擇。這不是強加意念的問題，而是提出可能性。

十四·提出「來看看耶穌」的邀請

這是你提出「來看看」的建議的時候。你建議，「來，讓我們深入發掘這些概念。衡量各項理由，然後作出決定。來，看看激勵這些意念的那

一位。他的名字是納匝肋人耶穌。」容許人們超越與你之間的表面關係，使他們能夠進入你個人信念的內室。

「在採用歷史批判法來進行研究之餘，也不可忽略聖經的神學研究。否則，它在學生身上培養實證主義的態度，使他視聖經為編年史或文學歷史，而不是天主的聖言」（世界主教會議，2008年，「建議」26項）在培育的課程中，如果釋經學遠離了神學，便可能削弱接受培育者的信仰幅度（世界主教會議，2008年，「建議」27項）。

這裡是分享福音的本質。談論耶穌。讓人們經驗他講話的力量。讓他們被他的性格吸引。幫助他們按照他的核心訓導而重整自己的內心世界和個人品行。讓他們凝視被釘在十字架上的耶穌。讓他們的心靈驚嘆他復活的經驗。耶穌是無法抗拒的。不管我們做了多少，但如果人們最終選擇耶穌，則往往是一個奇蹟。但是，奇蹟確實發生，而且透過你們和我發生。

□